

# 日语与永州方言浊音相似点小议

何 丰,文智芳

(湖南农业大学 外国语学院, 湖南 长沙 410128)

**摘 要:** 湘方言一大分支的永州方言浊音和日语浊音进行比较,发现永州方言和日语浊音特点相近:两者都存在浊声母,而且永州方言中的古全浊音在日语中都发浊音;两者都存在鼻浊音和半浊音现象;两者都有同时发两个浊音或既发浊音又发清音的现象等。

**关键词:** 浊音;浊声母;鼻浊音;半浊音

**中图分类号:** H317 H36

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1674-117X(2011)06-0087-03

## An Analysis on the Similarities of Voiced Sounds in Japanese and Yongzhou Dialect

HE Feng, WEN Zhifang

(Foreign Language College, Hunan Agricultural University, Changsha, Hunan, 410128)

**Abstract:** Through the comparison of the voiced sounds in Yongzhou dialect, one of the leading branches of Hunan dialects, and those of Japanese, we find that there are many similarities. First, they both have voiced consonants, and the ancient full voiced sounds are all voiced in Japanese. Second, they both have nasal voiced sounds and half-voiced sounds. Third, they both exist the language phenomenon that one sound may be voiced differently or voiced and unvoiced at the same time.

**Key words:** voiced sounds; voiced consonants; nasal voiced sounds; half-voiced sounds

日语由于受到汉语的影响,在音读中形成了吴音、汉音、唐音等不同的语音。吴音在历史上最早进入日本,它与汉音共同存在于现代日语中。同时,在发音过程中出现了促音、长音、浊音、拨音等现象。浊音是日语的特色之一,在1945个日语常用汉字表中,存在浊音发音的就有398个,而且这些表现出三个不同的特点:(1)只有一个音读且发音为浊音;(2)有两种音读且都发浊音。此两类字多为吴音和惯用音,它们较好地体现了古代日语发音的特点,以及[n]鼻音和[ŋ]后鼻音向浊音转换的过程。(3)有两种以上音读且同时具有浊音和清音。此类字又分为两种情况,一类是在吴音阶段是浊

音,在汉音阶段变为清音,体现了浊音清化的过程,另一类是吴音阶段是清音,而在汉音阶段又演变成了浊音。<sup>[1]</sup>

现代汉语中并没有浊音的概念。但湘方言中却存在着浊音。湖南境内的湘方言分为5片:长益片、娄邵片、衡州片、溆浦片、永州片。古全浊声母今仍读浊音的方言区主要集中在娄邵片、溆浦片、永州片。虽然湘方言中存在的浊音大部分被清化,但是仍然保留了一部分的浊音。只是清化的程度以及清化后的形式各有不同。其中,因为永州片的祁阳、祁东、东安等地无论舒声入声,古全浊声母基本上保留浊音,所以被称为:“湘语永州片”。<sup>[2]</sup>另外

收稿日期:2011-04-06

基金项目:湖南省教育厅科学研究项目“湘方言与日语语音的对比”(09C517)

作者简介:何 丰(1968-),女,湖南常德人,湖南农业大学外国语学院副教授,主要从事日语语言学研究。

最接近湖南的广西全州等地,也保留了古湘方言的发音特点,所以也有将永州和全州地区称永全片。因此,将最具湘方言浊音代表的永州方言与日语浊音进行对比是非常有意义的。永州方言的声母除了有气音和无气音的对立外,还存在有声音和无声音的对立,如:/p、p<sup>h</sup>-b/t、t<sup>h</sup>-d/x-ɣ/ɕ-z/ʃ-z/s-z/,同时,鼻音声母[ŋ]也可以在声母中看到。<sup>[3]</sup>

因为永州方言和日语都保留了浊音的发音特点,所以在日语学习过程中经常会发现日语中的某些假名发音与永州方言的发音非常相似的现象。例如,[电话]、[三個]、[理解]、[森林]等。本文主要是站在声母的角度,通过日语和永州方言浊声母的比较,发现有以下三个相似点。

一 两者都有浊声母[b],[d],[g],[z],而且永州方言全浊声母相同的汉字在日语中都读同一行的浊音。

在日语五十音图中包含了浊声母[ば行、だ行、が行、ざ行]几个音节。而且这些浊声母在日语中出现频率非常高。同样,在永州方言里也存在[b],[d],[g],[z]四个浊声母。例如[爸、把、大、打、尬、敢、扎、杂]等等。其中的[爸 ba、把 ba、大 da、打 da、尬 ga、扎 za、杂 za]这些汉字的发音同日语中[ば ba、だ da、が ga、ざ za]的发音是相同的。

同时,将永州方言中的古全浊声母至今读不送气音的例字进行列举,并且将它们发音与现代日语的发音进行对比,发现它们在日语中的发音特征。以下是永州方言全浊声母汉字的日语读音。【加粗的字表示读吴音】

並母	簿 <b>ブ</b> /ボ 歩 <b>ブ</b> /ホ 便 <b>ベン</b> /ビン 辯 <b>ベン</b> 被 <b>ヒ</b> /ビ 備 <b>ビ</b>
定母	舵 <b>ダ</b> 大 <b>ダ</b> /ダイ 待 <b>タイ</b> /ダイ 怠 <b>タイ</b> /ダイ 代 <b>ダイ</b> 袋 <b>タイ</b> /ダイ 稻 <b>トウ</b> /ドウ(ダウ) 導 <b>ドウ</b> 豆 <b>トウ</b> /ズ 段 <b>ダン</b> 鍛 <b>ドン</b> /ダン 地 <b>チ</b> /ジ 電 <b>デン</b> 殿 <b>デン</b> 度 <b>ド</b> /ト 独 <b>ドク</b> /トク 動 <b>ドウ</b> 兌 <b>ダイ</b> /ダイ 弟 <b>ダイ</b> /デ 第 <b>ダイ</b> /テイ
从母	慈 <b>ジ</b> 磁 <b>ジ</b> 瓷 <b>ジ</b> /シ 字 <b>ジ</b> 自 <b>ジ</b> 漸 <b>ゼン</b> 就 <b>ジュ</b> 財 <b>ザイ</b> 在 <b>ザイ</b> /サイ 肉 <b>ジク</b> /ニク
澄母	馳 <b>チ</b> /ジ 遲 <b>チ</b> /ジ 治 <b>ジ</b> /チ 丈 <b>ジョウ</b> /チョウ 杖 <b>ジョウ</b> 鄭 <b>テイ</b> /ジョウ 趙 <b>チョウ</b> /ジョウ 篆 <b>テン</b> /デン
群母	舅 <b>キウ</b> /グ 旧 <b>キウ</b> /グ 樞 <b>キウ</b> /グ 件 <b>ケン</b> /ゲン 郡 <b>グン</b> /クン 菌 <b>キン</b> /ゴン

从以上的汉字来看,我们可以发现它们在吴音阶段是发浊音的,而且可以看出与日语是同一行的相似之处。並母发浊声母[b]的音,其中的[部**ブ**、被 **ビ**、步**ブ**]等汉字在日语中发**バ**行的音。定母发浊声母[d]的音,其中的[**ダ**、大**ダ**/ダイ、殿 **デン**、度**ド**、洞**ドウ**、段**ダン**、代**ダイ**]等汉字在日语中发**ダ**行的音。从母发浊声母[z]的音,[慈**ジ**、字**ジ**、财**ザイ**]等汉字在日语中发**ザ**行的音。同样,澄母发浊声母[dz]的音,其中[馳 **ジ**、遲 **ジ**、治**ジ**、丈 **ジョウ**、杖**ジョウ**、鄭**ジョウ**]等汉字也发**ダ**行的音,群母浊声母[z]的汉字在日语中发**ガ**行的音。

## 二 日语和永州方言中都有鼻浊音和半浊音

鼻浊音是声带产生振动,气流从鼻腔流出而发的音,用[ŋ]表示。在日语中一般指が行音。日语中包含五个鼻浊音,即[が、ぎ、ぐ、げ、ご],在单词发音时,如果出现在词首,只发[g]的音,如果出现在词中或词尾就要发[ŋ]的音。普通话中没有鼻浊音,但是在永州方言中存在鼻浊声母[ŋ],它与日语中的发音是相同的。例如,[が、ぎ、ぐ、げ、ご]五个假名(除ぎ外)在永州方言中可以用五个典型的汉字来表示。即[が(鸭)、ぐ(屋)、げ(额)、ご(我、饿)]等,分别读作:[ŋa],[ŋu],[ŋe],[ŋo]。

现代汉语中没有半浊音的概念,但是在日语和永州方言中存在着半浊音。日语中的半浊音有[ぱ、ぴ、ぷ、ぺ、ぽ]五个,它们是与バ行浊音和ハ行清音相对立而存在的,与浊音バ行相比,它体现了清音的特点,与清音ハ行相比体现了浊音的特点,主要用于拟声态词、词语的连浊和外来语中。<sup>[4]</sup>在永州方言中也有相应的汉字对应。例如,[ぱ(怕、帕)、ぴ(披、批)、ぷ(扑、普)、ぺ(拍)、ぽ(坡、破)]等,这些字不仅可以用于词首,也可以用于词中,如:害怕、批评、下坡等。

## 三 两者都有同时发两个浊音或既发浊音又发清音的现象

在日语常用汉字中,同时发两个浊音的汉字有18个,这类字的特点是两个音读都发浊音,在吴音阶段是浊音,在后面的演变过程中产生了新的浊音,而且多为惯用音,惯用音是出现在日本古代文

献中的音,在很大程度上保留了原来的古代发音的特点。<sup>[5]</sup>例如:【加粗的字表示读吴音,(惯)表示惯用音】。

暴**バク**(惯)/ボウ 便**ビン**(惯)/ベン 罰**バチ**(惯)/バツ(惯) 坊**ボツ**(惯)/ボウ 逆**ギャク**/ゲキ 蛇**ダ**(惯)/ジャ 事**ズ**(惯)/ジ 十**ジツ**(惯)/ジュウ 巖**ゲン**/ゴン 言**ゲン**/ゴン 眼**ガン**/ゲン 業**ギョウ**/ゴウ 御**ギョ**/ゴ 月**ゲツ**/ガツ(惯) 元**ゲン**/ガン(惯) 雜**ザツ**(惯)/ゾウ(惯) 外**ガイ**/ゲ 除**ジ**(惯)/ジョ

同时发浊音又发清音的在日语中有 88 个,这类字的特点一部分在吴音阶段发浊音,而汉音阶段发清音。例如:【加粗的字表示读吴音】。

白**ハク**/ビャク 伴**ハン**/バン 病**ヘイ**/ビョウ 成**セイ**/ジョウ 大**タイ**/ダイ 地**チ**/ジ 代**タイ**/ダイ 道**トウ**/ドウ 煩**ハン**/ボン 奉**ホウ**/ブ 仏**フツ**/ブツ 解**カイ**/ゲ 就**シュウ**/ジュ 靜**セイ**/ジョウ 情**セイ**/ジョウ 判**ハン**/バン 平**ヘイ**/ビョウ 壇**タン**/ダン 下**カ**/ゲ 夏**カ**/ゲ 着**チャク**/ジャク 直**チョク**/ジキ 治**チ**/ジ

另一部分是吴音阶段发清音,而汉音阶段发浊音。例如:【加粗的字表示读吴音】。

模**ボ**/モ 末**バツ**/マツ 幕**バク**/マク 木**ボク**/モク 目**ボク**/モク 男**ダン**/ナン 内**ダイ**/ナイ 女**ジョ**/ニョウ(惯)/ニョ 然**ゼン**/ネン 人**ジン**/ニン 仁**ジン**/ニ 日**ジツ**/ニチ 如**ジョ**/ニョ

无独有偶,在永州方言中也有同时发两个或两

个以上浊音的情况。例如:从母“就、尽、净、聚、泉、全”等字读[dʒ];“贼、杂、在、从、瓷、自”等字读[dz]或[z]。还有的韵母相同,声母读不同的浊音,如:“辰”读[ʒ],“臣、晨”读[dʒ]。

一个中古浊声母今既读浊辅音,又读清辅音。例如:澄母“长、场、肠”等字读[dʒ],“丈、仗、杖”等字读[tʃ]。同一韵中,平上去声往往读浊辅音,入声往往读清辅音。<sup>[6]</sup>

虽然两者在各自的演变过程中,分别表现出不同的发音特点,但是从两者都存在两个浊音发音特点来看,说明永州方言和日语都是相当古老的语言;同时从两者都有清浊两个读音的情况来看,说明日语和永州方言都不约而同的从浊音走向清音。

#### 参考文献:

- [1] 何 丰. 日语汉字中浊音的发音规律[J]. 当代教育理论与实践, 2009, 04.
- [2] 陈 晖. 古全声母在湘方言中的今读情况[J]. 方言, 2008, 02.
- [3] 朱新建. 中国语永州方言与北京方言的对比研究[J]. 爱知学院大学教养部纪要, 1995. 42(03).
- [4] 冈岛昭浩. 半浊音名义考[C]. 第 16 回中部日本日本语研究会, 1997, 05.
- [5] 昭本克明. 汉字音的问题[M]. 国语学概论. 1998. 03.
- [6] 鲍厚星. 湘方言概要[M]. 湖南师范大学出版社, 2006, 12.

责任编辑:李 珂